

LOS MATERIALES DE *MARIUCHA*. SU GENEALOGÍA.
DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO

JUAN GALEGO GÓMEZ
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

RESUMEN

En este artículo trataremos de enumerar y explicar la genealogía de los materiales que se han conservado de *Mariucha* de Benito Pérez Galdós. Terminamos con una descripción y análisis del manuscrito y su comparación con las ediciones impresas en vida de Galdós.

ABSTRACT

In this article we will try to enumerate and explain the genealogy of the material about *Mariucha* by Benito Pérez Galdós that has been kept. We will finish with a description and analysis of the manuscript and will compare it with the printed editions existing when Galdós was alive.

Los materiales que han permanecido hasta nosotros de *Marinucha* son muy valiosos pues nos permiten poder constatar cuál fue el largo proceso de su gestación hasta llegar a la edición príncipe. Éstos son un manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional del cual existe un microfilm en la Casa Museo Pérez Galdós de Las Palmas de Gran Canaria que ha sido nuestro primer contacto con él. Después hemos acudido a cotejarlo directamente a la Biblioteca Nacional de Madrid y así poder resolver las dudas que éste nos presentaba, así como compararlo y ver si había quedado algo sin microfilmarse, si había diálogos, intervenciones pegadas con papel que son muy difíciles de precisar si no se observa el papel en el que se redactó. Hemos de señalar el tratamiento y la disposición de la dirección y trabajadores de la Casa Museo de Pérez Galdós que nos hicieron accesibles estos documentos hasta el punto de hacernos copias de las ediciones de 1903 y 1905 y la reproducción a papel del manuscrito y la galerada. Único lugar de la Isla en el que lo pudimos hacer. Así como su amabilidad y disposición en poner a nuestro alcance el microfilm del manuscrito a fin de intentar resolver las múltiples dudas que su desciframiento presentaba. Así como las galeradas originales y las ediciones que de la obra se conservan allí.

CRONOLOGÍA DE LOS MATERIALES

Es necesario que realicemos la tarea, con rigor y precisión científicas, que nos lleve a ver el recorrido del texto en su proceso de gestación y fijación definitivas en las ediciones impresas.

El principio de todo es la existencia de un original¹, que refleja y plasma la voluntad expresiva del autor y que además es autógrafa pues está escrito por el propio autor, el texto conservado en la Biblioteca Nacional, que designamos con la abreviatura de BN. Efectivamente es el más antiguo de toda la familia de testes que se conservan de *Marinucha* de Benito Pérez Galdós, pero si lo estudiamos detenidamente nos inclinamos más por pensar que se trata de un apógrafo, aunque con dicho término se denomina a la copia e incluso a la copia supervisada por el propio autor. En este caso es una copia a limpio que el autor hace de una primera redacción de la obra, hoy perdida, para desechar todas las transformaciones de esa primera versión, x, y, así, poder así ofrecer una versión más legible y comprensible, pero ésta será

sometida, a su vez, a un proceso de corrección, transformación en esa búsqueda de la perfección total de la obra. De este manuscrito procede toda la restante familia de textos conservados de esta obra que nos plasman su camino de gestación y fijación definitivas. Somos de esta opinión porque el texto aparece con una grafía muy cuidada. El autor vela en todo momento por economizar papel en la exposición de las acotaciones, que se expondrán, en su mayoría, en los espacios que quedan en los renglones siguientes, sea o no del mismo emisor o de otro. Ese espacio preciso para la exposición de éstas no se sabría si antes no se conoce el texto que sigue. Aparece en algunas hojas una doble enumeración paralela al texto copiado, por ejemplo, la hoja número 6r. presenta otra, la 9 inserto en un círculo; el 13r., el 17; el 15r., el 19; el 16r., el 20, etc. Creemos que el segundo número corresponde al texto que se está copiando el cual debió tener muchas transformaciones que al suprimirlas reduce de forma significativa la extensión de la obra. Igualmente, observamos que no coincide el desarrollo de la trama en las hojas 8v. “Leon ¿Cuánto [*cuanto*] me aflige mi negativa, solo Dios lo sabe! (Decidiéndose á presentar el asunto en su realidad descarnada) /9r [*dad de... La desgracia, la entereza de usted, despiertan en mi alma tan vivo interés, tanta admiración... (Decidida á presentar el asunto en su realidad descarnada)*] Pero á una persona tan inteligente debo yo completa sinceridad...” (BN, II, III, 8v.-9r.) Creemos que el autor ha cogido una hoja de la redacción anterior y ha suprimido su principio, ya expuesto en la nueva redacción, y ha dado una continuación a lo expuesto antes. Y éste se ajusta al desarrollo de la trama que sigue. Es decir, el autor en el curso de pasar a limpio la primera redacción hace uso de hojas de la anterior redacción para fijar el texto de ésta. O el folio 7v. en el que el autor suprime parte de las escenas III y IV termina con un diálogo suprimido de [[[*María. De salvarme. (irónica.) Extraviada en el monte, á punto*]]]. El folio siguiente, el 8r. empieza con una nueva intervención de “Bravo (*¡lamando.*) ¡Eh! [*enboramala!*]”. Otro texto es la galerada, que denominamos con parte de las siglas del lugar en el que se encuentra depositada en la Casa Museo Pérez Galdós de Las Palmas de Gran Canaria, CM. Las galeradas reproducen, una vez pasadas a limpio las transformaciones del manuscrito BN, el texto de éste. De este texto que es la fase previa a su fijación definitiva en la *editio princeps*, surge esta edición primera, que denominamos con la inicial de edición y con los números finales del año de su publi-

cación 1903, E03. Y del texto fijado en esta edición, se parte para la siguiente edición, última en vida del autor de *Mariucha*, la edición en 1905, que denominamos con las siglas E05. Y las restantes ediciones que se han hecho de esta obra. Podemos representar de la siguiente manera la evolución textual de esta obra:

X
|
A (BN)
|
B (CM)
|
C (E03)
|
D (E05)

La evolución es lineal en ese proceso textual que se inicia en el manuscrito o manuscritos y culmina en las ediciones en vida del autor.

EL MANUSCRITO

El manuscrito de *Mariucha* se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid, registrado con el número de signatura: manuscrito 21.797. Es un texto manuscrito del autor, hojas sueltas, depositado en una caja. Sus hojas aparecen dobladas a modo de que quepan en dicha caja. La primera hoja, recogida a modo de portada, es diferente al resto pues es cuadriculada. El formato es el mismo al resto: 23.6 cm. de ancho por 21 cm. de largo. En esta primera hoja, no numerada, se indica en su anverso el número del manuscrito al que corresponde: 21 797 –añadido al ser depositada en la Biblioteca Nacional por el bibliotecario –, y el título de la obra, “*Mariucha*” escrito a lápiz por el autor.

El resto del manuscrito se encuentra escrito a lápiz por el autor en hojas de 23 cm. de ancho por 21 cm. de largo. Éstas presentan la siguiente disposición: un renglón superior a 1.9 cm., seguido de 21 renglones a 0.8 cm. y termina en su margen inferior enano de 2.3 cm. Los anversos presentan un doble trazo de arriba a bajo en el margen lateral izquierdo. El primero, a 2.5

cm. y el segundo, a 2.8 cm., en el cual el autor enumera el nombre de los diferentes personajes que intervienen en la obra. Los reversos presentan la misma disposición de los anversos con la salvedad que sólo tienen un trazo de un extremo al otro de la hoja en el lateral izquierdo a 3 cm., en el cual pone el autor el nombre de los personajes. Y otro trazo en el lateral derecho, a 1.7 cm., hasta donde escribe el autor los diálogos.

Todos los folios, menos el primero, se encuentran agujereados en el lateral izquierdo a 4.2 cm., 15.4 cm. y 25.1 cm. como si el autor fuese posteriormente a fijarlos. Todas las hojas parecen que son del tipo de las que se utilizaban para escribir cartas por la disposición que presentan. Éstas son muy apropiadas para la disposición que quería darle a su obra; a la vez que le permitían que el texto dispusiese de una mayor claridad para ser leído, copiado por una persona ajena la autor. Máxime cuando éste será el texto utilizado por el tipógrafo para su impresión.

El texto al ser fijado a lápiz presenta en muchas ocasiones dificultades para su comprensión: unas veces, porque lo escrito se ha casi borrado al coger las hojas con las manos; otras, porque aparecen fragmentos, nombres escritos con tanta suavidad que apenas resultan perceptibles, como sucede, por ejemplo, con la intervención de “D. Rafa” (II, VIII, p. 130).

La segunda hoja, no numerada, está escrita por ambas caras y presenta la misma disposición que el resto del manuscrito. El anverso expone el título “*Mariucha / comedia en Cinco Actos. / estrenada en el teatro Eldorado de Barcelona el 16 de Julio de 1902 / (Imitar en [[la plana]] esta portada la ordenación de líneas y epígrafes que se empleo en Electra y en Alma y vida) / B. Pérez Galdós*”; la tercera, la relación de los personajes de la obra con la explicación de lo que son y sus edades que el autor tacha en su mayoría. El reverso expone los “Personajes” y el lugar donde se desarrollan los hechos “Villa de Agramante 190[3]<2>”. Parece como si el autor hubiese escrito 1903 y borra el “3” e inserta el “2”. Esto nos hace pensar que pudiese tratarse de un simple error del autor, pues al obra se estreno en 1903. Pero también puede hacernos pensar lo contrario, que la obra ya estaba escrita en 1902 y dispuesta a ser presentada en sociedad.

El acto I empieza en con la hoja numero 1 –numeradas a lo largo de la obra en el margen superior izquierdo – y termina en la 24 escritas por ambas caras. Algunas hojas presentan otra numeración inserta en un círculo siem-

pre en el margen superior cercana a la otra numeración y nombres en el margen superior o en la parte de arriba del margen lateral izquierdo: 6r.: 9^a.; 11r.: 15 Otero; 13r.: 18 Cándido; 14r. Tiburcio; 15r.: 19 Otero; 16r.: 20; 18r. Tiburcio; 20r. Cándido; 21r.: 26 Tiburcio y 23r.: 28 Ortega. El acto II presenta dos primeras hojas, no numeradas, añadidas posteriormente por el autor al corregir la acotación que introduce este acto II; la primera, marcada con una “A”, expone dos diseños del escenario y la acotación acerca de él; la segunda, es una segunda opción para el diseño del escenario de la obra. Este acto se inicia en la hoja número 1 y termina en la 14. Todas escritas por ambas caras. Presentan como sucede en el acto I una segunda numeración y nombres expuestos del mismo modo: 1r.: Otero; 7r. Ortega y 15R. Otero. O también presenta la enumeración segunda a lo largo de la franja, margen lateral izquierdo utilizado comúnmente para poner los nombres de los personajes: 2r.: 31/24; 4r.: 35 Cándido; 8R.: 37; 9r.: 38 y 11r.: 40 Ortega. O en medio de renglones: 13r.: 42. El acto III se inicia en la hoja número 1 y discurre su redacción primitiva hasta la hoja número 11 –escritas por ambas caras – que el autor introduce a continuación una nueva hoja, la 11-2^o, escrita solo por su anverso; siguen la 12 hasta la 19, igualmente escritas por ambos lados. Presentan una segunda numeración en el margen superior y el nombre en el margen lateral izquierdo: 1r.: 45 Candido y 5r.: 49. O de la misma manera, es decir en el margen superior, segunda paginación y o nombre: 2r.: 46 Ortega; 4r.: Otero; 7r. Cándido; 10r.: 54 Ortega; 11-2^o r.: 56; 13r.: Tiburcio; 15r.: Otero; 16r. y 19r.: 69 Tiburcio. O en se indica la doble numeración entre renglones: 10v.: 55. El acto IV empieza su numeración con la hoja número 1 hasta la 6, escritas por ambas caras. A continuación el autor introduce una nueva hoja, la 6-2^o escrita por los dos lados. Siguen la 7 hasta la 9, escritas por ambas partes. La siguiente hoja, escrita por ambas caras, aparece con dos números en su anverso 10, 11 y creemos que es el resultado de una adición posterior por parte del autor. Sigue la 12 hasta la 15, redactadas por ambas caras. Este acto como los anteriores revela los mismos nombres y o la otra numeración en el margen superior: 1r.: Otero; 2r.: 71 Ortega; 4r. Candido; 5r. Tiburcio; 6-2^o.: 76 Otero; 9r. Tiburcio y 12r.: 80 Otero. O el número en el margen superior y el nombre en lateral superior izquierdo: 8r.: 77 Cándido. O el nombre en medio de renglones: 14r. Ortega. El acto V se inicia con una hoja añadida sin numerar como consecuencia de

la supresión, por parte del autor, de la acotación que introduce este acto en su primera hoja y que sigue argumentalmente el inicio de ésta. Continúa con la 1 hasta la 3, escritas como las anteriores. Introduce una nueva, la 3-2º que aparece redactada sólo en su anverso. Y que es el resultado de las supresiones anteriores de la hoja 3 y su redacción posterior. Continúa con la 4 hasta la 11, escritas por ambas caras, que es el final del acto y de la obra. Manifiestan, igualmente, como los actos precedentes algunas hojas otra numeración y con un nombre en el costado lateral izquierdo superior: 2r.: 85 Cándido. O en el borde superior: 5r.: 88 Otero; 9r.: 92; 10r.: 93 y 11r.: 94.

El autor después de redactar la obra la somete a un proceso de revisión, transformación, depuración que supone la supresión de diálogos, fragmentos de éstos con trazos de lápiz azul, transformación de algunas escenas, la introducción de nuevos diálogos entre líneas, con hojas nuevas, con trozos de papel, corrección de la puntuación y entonación. Las acotaciones rodeadas con lápiz rojo para que no se confundan con las intervenciones están igualmente sometidas a un depurado proceso de perfeccionamiento en su expresión y en su contenido de forma que se avengan a su peculiar concepción artística y a una más refinada y perfecta expresión lingüística.

La Biblioteca Nacional añade una hoja al manuscrito: “H - 53 Ms. 21.21.797 / *Mariucha*. Comedia de B. Pérez Galdós. /

Acto I: 1 hoja + 24 fols. /

Acto II: 1 hoja + 15 fols. /

Acto III: fols 1-19 (dupl. el fol. 11) /

Acto IV: fols. 1-15 (dupl. el fol. 6, salta/do el fol. 11) /

Acto V: 1 hoja + fols. 1-11 (dupl. el fol. 3) /

Total: 89 hoj. /”

No estamos de acuerdo con la disposición y descripción del manuscrito de *Mariucha* dado por la Biblioteca Nacional por las siguientes razones:

1ª.- El bibliotecario expone: “Acto I: 1 hoja + 24 fols.” No es del todo cierto porque son dos folios, hojas introductorias: la primera indica el título de la obra en su anverso con el mismo tamaño, disposición cuadrada que la hace en ese aspecto diferente a las otras; la segunda presenta la misma disposición y formato al resto de las integrantes del manuscrito

to. En su anverso, muestra el título, el lugar donde fue estrenada, una nota explicativa del autor al tipógrafo y la firma del autor. Y en su reverso nos señala los personajes y el lugar de los hechos de la comedia. Estas dos hojas no son del Acto I, sino de la totalidad de la obra. El Acto I está constituido por 24 folios escritos por ambas caras.

2º.- El “Acto II: 1 hoja + 15 fols.” Hemos de decir que no entendemos por qué el bibliotecario denomina a una como hoja, y al resto, 15, como folios. Son todas iguales. Y si nos atenemos a que los folios no pueden presentar un formato, quizás sería mejor denominarlos como hojas. Esa hoja que menciona el bibliotecario es una igual al resto, como hemos mencionado, que el autor añade en una revisión al desechar la acotación introductoria al Acto II y que al no poderla enumerar con número –porque ya está todo el acto numerado y por extensión la totalidad de la obra–, lo hace con la letra “A”. Aparece escrita por ambas caras, al igual que las otras 15 que componen dicho acto.

3º.- El Acto III está formado por 20 folios escritos por ambas caras, a excepción del folio 11º-2º. La Biblioteca Nacional dice que esta compuesto por 19 folios más el folio 11 duplicado. Esta afirmación no es cierta porque el autor al revisar la obra suprime diálogos del folio 11 en sus dos caras e introduce uno nuevo, el 11º-2º, que sólo puede numerarse así por no poderle darle otra numeración. Con la dada indica que es una continuación del anterior. No es una duplicación del 11 r. y v., ya que el autor introduce nuevos diálogos y la introducción de una nueva escena, la VIII.

4º.- Tampoco coincidimos con la explicación que se da por la Biblioteca Nacional: “fols. 1-15 (dupl. el fol. 6, saltado el folio 11)”. El folio 6, que aparece numerado como 6-2º. –escrito por ambas caras–, no es una duplicación del folio anterior, 6, sino el resultado de una revisión y transformación del autor de la obra e incluye nuevos diálogos y la introducción de una nueva escena, la III. La otra explicación anotada por el bibliotecario como “saltado el folio 11”, no es del todo precisa, pues efectivamente aparece numerada con dos números “10/11”. Este procedimiento nos induce a pensar que bien pudiese tratarse de un error al enumerarlas el autor y se encontrase que se había saltado un número. Y esa sería la razón por las que enumera de esa forma doble puesto que va entre las hojas 9 y 12. También creemos muy veraz que el autor suprimiese dos hojas, la 10 y 11, en una revisión posterior

e introdujese una nueva –igual a las anteriores, escritas por ambas caras pero no en la totalidad de su reverso–. Esta actuación nos hace pensar que fue añadida al cuerpo central del acto, igual que sucede en los casos precedentes: introduce nuevos diálogos y una nueva estructuración ya que expone el principio de la escena VI. Presenta un total de 15 folios.

5º.- Igualmente, no participamos de la opinión vertida por la Biblioteca Nacional acerca del “Acto V: 1 hoja + 1-11 (dupl. el fol. 3)”. En primer lugar, no son 11 folios más el 3 duplicado. El bibliotecario se salta uno escrito en el anverso que el autor añade al suprimir la acotación que introduce a dicho Acto V y la sustituye por una nueva. Para ello añade un folio, sin numerar e igual al resto, con la nueva acotación que será sometida a nuevas modificaciones. Ésta debe ir al inicio del Acto V. El folio duplicado 3 es el 3-2º. No es una duplicación del número 3, sino el resultado de una revisión al suprimir el final de la escena III y el inicio de la IV. Y añadir un final en la escena III distinto y una modificación del inicio de la escena IV. El Acto V consta de un total de 13 hojas de las cuales la 1., sin numerar, y la 3-2º aparecen escritas por el anverso. El resto por ambas caras.

6ª.- Tampoco coincidimos con el cómputo total que dan del manuscrito: “Total: 89 hoj.”. En realidad, como consecuencia de todo lo que hemos analizado anteriormente, hemos hallado un total de 90 folios.

APÉNDICE DOCUMENTAL

Pérez Galdós, B.:

Manuscrito de *Mariucha*, conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid, registrado con el número de signatura: manuscrito 21.797.

Galeradas de *Mariucha* que se encuentran en la Casa Museo Pérez Galdós de Las Palmas de Gran Canaria registradas en la caja 30-1.

BIBLIOGRAFÍA

PÉREZ GALDÓS, B., *Mariucha. Comedia en cinco actos*, Madrid, Obras de Pérez Galdós, 1903.
PÉREZ GALDÓS, B., *Mariucha. Comedia en cinco actos*, Madrid, Obras de Pérez Galdós, 1905.

NOTAS

- 1 Para profundizar en estas cuestiones hemos revisado el estudio de Miguel Ángel Pérez Prieto, *Introducción general a la edición del texto literario*, Madrid, Universidad, 1996.